

- Ви не маєте змоги дістатися до місця зустрічі, тому що будівля адміністрації округу немає ліфту.
- Ви не можете дістатися на своєму інвалідному візку до кімнати, де проводиться екзамен або інтерв'ю, або до туалету.
- На навчання для краще оплачуваної роботи чоловіки отримують направлення частіше, ніж жінки.
- Адміністрація округу відмовляє Вам у направленні на навчання тому, що, за їхніми словами, Ви «надто старий».
- Вам не дозволяють усиновити дитину тому, що Ви маєте іншу расову приналежність.

### СКАРГИ НА ДИСКРИМІНАЦІЮ

Якщо Ви вважаєте, що зазнали дискримінації, Ви можете подати скаргу окремо до адміністрації округу або штату і федерального уряду. Вибір федерального установи, до якої Ви повинні подавати скаргу, залежить від того, по якій програмі Ви подаєте скаргу.

Ви можете подати скаргу на дискримінацію до:

1. ДЛЯ ВСІХ ПРОГРАМ, ЩО АДМІНІСТРУЮТЬСЯ ВІДДІЛОМ СОЦІАЛЬНОЇ ДОПОМОГИ ВАШОГО ОКРУГУ: координатора округу з питань громадянських прав. Довідайтесь у адміністрації Вашого округу про ім'я, адресу і номер телефону їхнього координатора з питань громадянських прав. Він/вона неупереджено розгляне Вашу скаргу.
2. Бюро з питань громадянських прав  
California Department of Social Services  
744 P Street, MS 8-16-70  
Sacramento, CA 95814  
(916) 654-2107  
(866) 741-6241 (безкоштовно)
3. ДЛЯ ПРОГРАМИ НАДАННЯ ТАЛОНІВ НА ХАРЧУВАННЯ:  
United States Department of Agriculture  
Director, Office of Civil Rights,  
Room 326-W, Whitten Bldg.  
1400 Independence Avenue, S.W.,  
Washington, D.C. 20250-9410  
(202) 720-6382 (зв'язок голосовий та з текстовим індикатором)
4. ДЛЯ ВСІХ ІНШИХ ПРОГРАМ:  
Health and Human Services  
Office of Civil Rights  
90 7th Street, Suite 4-100  
San Francisco, CA 94103  
(415) 437-8310 (голосовий зв'язок)  
(415) 437-8311 (зв'язок з текстовим індикатором)

### ЧАСОВІ ОБМЕЖЕННЯ ДЛЯ ПРИЙНЯТТЯ МІР

Якщо Ви зазнали дискримінації, Ви повинні подати свою скаргу протягом 180 днів після фактичного випадку дискримінації. Якщо цей випадок дискримінації вплинув на рівень пільг і послуг, які Ви отримуєте, Ви також повинні протягом 90 днів попросити про надання слухання адміністрацією штату. Розслідування випадку дискримінації не може змінити рівень пільг або послуг, які Ви отримуєте: таке можливо тільки за результатами слухання адміністрацією штату.

### ОБМЕЖЕННЯ ДЕЯКИХ ПРАВ

Хоча Ви маєте право на недоторканність приватного життя і конфіденційність, є деякі закони, що дозволяють робити певні виключення. Ви можете попросити адміністрацію округу надати Вам інформацію про ці закони.

### ПИТАННЯ

Якщо у Вас виникли будь-які питання стосовно прав перелічених тут, зателефонуйте до Громадської інформаційної служби: безкоштовно (800) 952-5253. Безкоштовний номер телефонного зв'язку для глухих (800) 952-8349.

### ПРОГРАМИ, ЯКІ ОХОПЛЮЮТЬСЯ В ЦЬОМУ ІНФОРМАЦІЙНОМУ ПРОСПЕКТІ

- Програма допомоги родинам, що усиновили дітей (AAP)
- Послуги соціального захисту для літніх людей
- Програма боротьби з алкоголізмом і наркозалежністю
- Програма допомоги з харчуванням у штаті Каліфорнія (CFAP)
- Програма медичної допомоги у штаті Каліфорнія
- Програма сприяння працевлаштуванню у штаті Каліфорнія
- Програма догляду за дітьми у штаті Каліфорнія
- Програма переходу від соціальної допомоги до роботи у штаті Каліфорнія
- Програма грошової допомоги емігрантам (CAPI)
- Програма послуг соціального забезпечення для дітей
- Програма стоматологічної допомоги у штаті Каліфорнія
- Програма раннього та періодичного обстеження, діагностики і лікування (EPSDT)
- Програма соціального харчування (талони на харчування)

- Програма розміщення дітей у прийомних родинах
- Програма надання послуг вдома
- Програма допомоги родичу-опікуну дітей (Kin-GAP)
- Програма психічного здоров'я
- Програма багаточільових послуг для літніх людей
- Програма послуг з особистого догляду (PCSP)
- Програма грошової допомоги біженцям
- Програма соціальних послуг



STATE OF CALIFORNIA  
(ШТАТ КАЛІФОРНІЯ)

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY  
(МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я І  
СОЦІАЛЬНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ)

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
(ВІДДІЛ СОЦІАЛЬНИХ ПОСЛУГ)

Це інформаційний проспект можна отримати у місцевому відділі соціальної допомоги Вашого округу, а також на вебсайті [www.cdss.ca.gov](http://www.cdss.ca.gov) такими мовами:

- |                  |              |                                |
|------------------|--------------|--------------------------------|
| • арабською      | • японською  | • російською                   |
| • армянською     | • корейською | • іспанською                   |
| • камбоджийською | • лаоською   | • іспанською (великим шрифтом) |
| • китайською     | • м'єн       | • португальською               |
| • фарсі          | • пенджабі   | • українською                  |
| • хмонг          |              | • в'єтнамською                 |

Також в наявності проспекти, надруковані великим шрифтом, шрифтом Брайля і записані на компакт-дисках.

# ВАШІ ПРАВА

ЗА ПРОГРАМАМИ СОЦІАЛЬНОГО  
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ШТАТУ КАЛІФОРНІЯ



*.....для осіб, які подають  
заяви на отримання або  
вже отримують громадську  
допомогу у штаті Каліфорнія*



**Сповістіть нас, якщо Вам  
потрібна допомога через те, що  
Ви маєте інвалідність**



**Попросіть надати Вам  
безкоштовного перекладача**

### ВАШІ ПРАВА

Всі особи та організації, що надають громадську допомогу, мають шанувати Ваші права. Вони можуть допомогти Вам зрозуміти процедуру подання і потім здійснити подання заяви на отримання пільг та послуг.

- You have the right to an interpreter free of charge
- Usted tiene derecho a un intérprete gratis.
- У вас есть право на бесплатные услуги переводчика
- 您有權免費獲得口譯員服務。
- May karapatan kayong magkaroon ng tagapagsalin na walang bayad.
- Quý vị có quyền được một thông dịch viên miễn phí.
- Koj muaj txoj cai yuav ib tug neeg txhais lus pub dawb.
- لديك الحق في الحصول على مترجم دون أية تكلفة.

- ᠮᠠᠨᠢ ᠰᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢ ᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ
- ᠬᠣᠷᠠᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ
- អ្នកមានសិទ្ធិទទួលអ្នកបកប្រែ

#### ដោយមិនបាច់បង់ថ្លៃឡើយ

- 여러분은 무료 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.
- شما حق داشتن مترجم رایگان را دارا می باشید.
- ທ່ານມີສິດຂໍໃຫ້ມີນາຍພາສາ
- ມາຊ່ວຍແປໂດຍບໍ່ເສັຍຄ່າ
- उ्परांतु विना लागत दुआमीए दा उँक वै।

- Ви маєте право на безкоштовні послуги перекладача.
- Você tem direito a um intérprete gratuito.
- あなたには無料で通訳を利用する権利があります。
- Meih maaih leiz duqv mienh tengx meih faan waac kungx.

#### ВИ МАЄТЕ ПРАВО ...

- Розуміти, що відбувається з Вашою заявою і допомогою.
- Отримати письмові та усні пояснення щодо Вашої заяви і допомоги.

- Взяти розписку про отримання будь-якого документу, який Ви подаєте.
- Ознайомитися із своєю справою.
- Ознайомитися із законами та нормативними актами штату і округу.
- Звернутися до судді з проханням переглянути будь-яке рішення округу стосовно Вашого права на отримання допомоги, пільг або послуг.
- Не зазнавати дискримінації при отриманні програм пільг або послуг.
- Подати скаргу на дискримінацію.
- Отримати додаткову допомогу від співробітників округу, щоб отримати свої пільги, якщо Ви маєте інвалідність або ушкодження, що заважають Вам зрозуміти правила програми.
- На конфіденційність інформації по Вашій справі.
- На ввічливе і шанобливе ставлення.

#### ЯКЩО У ВАС ВИНИКЛИ ПРОБЛЕМИ З ОТРИМАННЯМ ДОПОМОГИ АБО ПОСЛУГ:

- Ведіть облік всієї інформації, документів і контактів з округом.
- Беріть розписку про отримання, коли Ви подаєте будь-який документ.
- Ви можете привести кого-небудь із собою на зустріч із працівником, який займається Вашою справою.
- Подайте скаргу. Є чотири шляхи, як це зробити:
  - Неофіційний*: Ви можете попросити про розмову із адміністратором, щоб обговорити проблему, яка виникла у Вас із працівником, або ще раз переглянути правила та дії, що Вам пропонують виконати для отримання допомоги або послуг.
  - Слухання адміністрацією штату*: Якщо у Вас виникла проблема з отриманням допомоги або послуг, подайте прохання про надання слухання справи адміністрацією штату. **Ви повинні попросити про надання слухання протягом 90 днів після дати, коли адміністрація округу здійснила дію, з якою Ви не погоджуєтесь.** Ви можете подати прохання по завершенні терміну 90 днів, якщо маєте не це вагомі причини, такі як хвороба або інвалідність.
  - Скарга на дискримінацію*: Якщо Ви вважаєте, що Ви зазнали дискримінації з боку округу, Ви можете подати скаргу на дискримінацію координатору округу з питань громадянських прав або до Бюро штату з питань громадянських прав і до федерального уряду. Ви повинні це зробити протягом 180 днів після того, як зазнали дискримінації. Для отримання більш докладної інформації по цьому питанню дивіться розділ із заголовком «Заборонена дискримінація».

Якщо дискримінація впливає на отримання Вами пільг або послуг, і Ви бажаєте оскаржити рішення округу стосовно

надання Вам пільг або послуг, **Ви повинні звернутися з проханням про надання слухання адміністрацією штату.**

- Скарга*: Ви можете подати скаргу до адміністрації округу, якщо там передбачена процедура розгляду скарг. **Це не захищає Ваші пільги** так, як це трапляється у випадку звернення із проханням про надання слухання адміністрацією штату.

#### СЛУХАННЯ СПРАВИ АДМІНІСТРАЦІЄЮ ШТАТУ

- Ви можете звернутися з проханням про надання слухання адміністрацією штату у будь-який час, коли Ви не згодні з діями адміністрації округа щодо надання Вам пільг або послуг.
- Ви також можете звернутися з проханням про надання слухання адміністрацією штату, якщо адміністрація округу не надає Вам пільги та послуги, які, на Вашу думку, Ви повинні отримувати.
- Слухання адміністрацією штату проводить суддя з адміністративних справ штату. На слуханні буде присутній представник адміністрації округу для пояснення причин, з яких адміністрація вчинила свою дію.
- Слухання адміністрацією штату відрізняється від судового слухання. У Вас є право мати із собою представника. У кожному окрузі є безкоштовні юридичні служби. Їх перелік міститься на зворотньому боці повідомлень, які Ви отримуєте від адміністрації округу. Ви можете привести із собою свідків. Ви маєте право на безкоштовного перекладача. Спитайте в адміністрації округу, як отримати цю послугу.
  - Якщо у Вас виникла проблема з отриманням загальної підтримки або загальної допомоги, ви повинні звернутися з проханням про надання слухання адміністрацією округу.
  - Якщо у Вас виникла проблема з отриманням пільг соціального захисту, Вам потрібно звернулися до Адміністрації соціального захисту.

#### Отримання допомоги або послуг в період очікування слухання адміністрацією штату.

Адміністрація штату повинна надіслати Вам повідомлення не менше, ніж за 10 днів до вчинення будь-якої дії стосовно зміни в отриманні Вами допомоги або послуг. Якщо Ви звернетесь із проханням про проведення слухання до того, коли така дія матиме місце, то Ви можете отримати «виплату допомоги на період очікування» слухання Вашої справи. Це означає, що Ви отримуватимете таку ж саму допомогу до того часу, поки не буде прийняте рішення на слуханні.

**Якщо Ви не згодні з отриманим повідомленням, Ви ПОВІННІ звернутися з проханням про надання слухання.**

#### ЯК ЗВЕРНУТИСЯ З ПРОХАННЯМ ПРО НАДАННЯ СЛУХАННЯ АДМІНІСТРАЦІЄЮ ШТАТУ

- Зателефонуйте: Зверніться з проханням про надання слухання адміністрацією штату – зв’яжіться з відділом соціальних послуг адміністрації округу по тел. (800) 743-8525 або (800) 952-5253
- Заповніть зворотню сторінку повідомлення про дію або надішліть письмове звернення на адресу: CDSS, State Hearing Division 744 P Street M.S. 09-17-37 Sacramento, CA 95814

#### ЗАБОРОНЕНА ДИСКРИМІНАЦІЯ

Відповідно до законодавства штату, органи соціальної допомоги не можуть надавати Вам допомогу, пільги або послуги, відмінні від допомоги, яка надається іншим на підставі

Расової належності, кольору шкіри, національної *належності (у тому числі мови), належності до певної етнічної групи, віку, інвалідності, віросповідання, статі, сексуальної орієнтації, політичних вподобань, сімейного статусу або проживання у громадянському шлюбі.*

Федеральні закони також забороняють дискримінацію на підставі декількох, хоча і не всіх, ознак, які перелічено вище. Федеральне законодавство також забороняє:

- Затримувати або відмовляти в усиновленні дитини або прийнятті її на виховання на підставі расової належності, кольору шкіри або національної належності названих батьків або опікунів, або дитини;
- Відмовляти будь-якій особі у можливості стати названим батьком/матір'ю або опікуном на підставі расової належності, кольору шкіри або національної належності цієї особи або дитини.

#### ПРИКЛАДИ ДИСКРИМІНАЦІЇ

- Адміністрація округу не надає Вам безкоштовного перекладача.
- Працівник надає представникам однієї етнічної групи більше інформації про програми і послуги, ніж представникам інших етнічних груп.
- Адміністрація округу не надає Вам аудіо записи програм орієнтації, які потрібні Вам з тієї причини, що Ваша інвалідність заважає Вам.
- Один із працівників довідався про Ваші релігійні або політичні вподобання і став по-іншому ставитись до Вас.